

Betrachtet diese Ikone genau!

Beschreibt zuerst, was ihr seht, dann deutet das Bild.

Lest nun die Geschichte von der Fußwaschung aus dem johannesevangelium!

Посмотрите внимательно на эту икону!

Сначала опишите то, что вы видите, а затем интерпретируйте изображение.

Прочитайте сейчас историю об омовении ног из Евангелия от Иоанна!

## 2.4 Jesus dient den Menschen - Ikone und Erzählung von der Fußwaschung

‘Vor dem Passafest aber erkannte Jesus, dass seine Stunde gekommen war, dass er aus dieser Welt ginge zum Vater; und wie er die Seinen geliebt hatte, die in der Welt waren, so liebte er sie bis ans Ende.

<sup>2</sup>Und beim Abendessen, <sup>4</sup>da stand er vom Mahl auf, legte sein Obergewand ab und nahm einen Schurz und umgürtete sich. <sup>5</sup>Danach goss er Wasser in ein Becken, fing an, den Jüngern die Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, mit dem er umgürtet war. <sup>6</sup>Da kam er zu Simon Petrus; der sprach zu ihm: Herr, solltest du mir die Füße waschen? <sup>7</sup>Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich tue, das verstehst du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren. <sup>8</sup>Da sprach Petrus

zu ihm: Nimmermehr sollst du mir die Füße waschen! Jesus antwortete ihm: Wenn ich dich nicht wasche, so hast du kein Teil an mir. <sup>9</sup>Spricht zu ihm Simon Petrus: Herr, nicht die Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt! ‘Spricht Jesus zu ihm: Wer gewaschen ist, bedarf nichts, als dass ihm die Füße gewaschen werden; denn er ist ganz rein. <sup>12</sup>Als er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm er seine Kleider und setzte sich wieder nieder und sprach zu ihnen: Wisst ihr, was ich euch getan habe? <sup>13</sup>Ihr nennt mich Meister und Herr und sagt es mit Recht, denn ich bin’s auch. <sup>14</sup>Wenn nun ich, euer Herr und Meister, euch die Füße gewaschen habe, so sollt auch ihr euch untereinander die Füße waschen. <sup>15</sup>Ein Beispiel habe ich euch gegeben, damit ihr tut, wie ich euch getan habe.

Johannes 13

### **Иисус служит людям - Икона и повествование об Омывении ног**

Но перед праздником Пасхи Иисус понял, что его час настал, чтобы уйти из этого мира к Отцу; и как Он возлюбил своих, которые были в мире. И во время вечера снял верхнюю одежду свою, и взял передник и препоясался. После сего налил воды в таз и начал мыть ноги ученикам. и высушил их фартуком, которым был опоясан. И пришел к Симону Петру, который сказал Ему:

Господи, умыть ли Мне ноги? Иисус отвечал и сказал ему:

Что Я делаю, ты не понимаешь теперь, но узнаешь это в будущем. Тогда сказал ему Петр: Никогда больше не омывай моих ног.

Иисус сказал ему в ответ: если не омою тебя, ты не имеешь части со Мною. И сказал ему Симон Петр, Господи, не только ноги, но также руки и голову. "Говорит ему Иисус: Кто омылся, тот ни в чем не имеет нужды, кроме как в том, чтобы ноги его были омыты, но умоет ноги свои, ибо он чист совершенно. И, умыв ноги им, взял одежды Свои и сел опять, и сказал им: Ты знаешь, что я сделал с тобой? Вы называете Меня господином и владыкой и говорите справедливо, ибо таков и Я. 14 Если же Я, Господь и Учитель ваш, омыл ноги ваши, вы должны умывать ноги друг другу. Пример Я дал вам, чтобы вы поступали так, как Я поступил с вами.

Иоанн 13

Um zu verstehen, was die Geschichte sagen will, ist es erforderlich, einen Blick auf Zeit und Ort zu werfen, die den Hintergrund der Geschichte bilden, z. B.: Zur Zeit Jesu waren die Straßen schmutzig; man trug oft keine Schuhe; Sklaven hatten die Aufgabe, Gästen die Füße zu waschen, bevor sie ein Haus betraten. Jemandem die Füße zu waschen, galt vom Rang her als allerniedrigster Dienst.

Чтобы понять, что история пытается сказать, необходимо посмотреть на время и место, которые составляют фон этой истории. Например, во времена Иисуса улицы были грязными; люди часто не носили обуви; у рабов

была задача омыть ноги гостям перед тем, как им входить в дом. Мытье но считалась самой низкой формой обслуживания.

Ein orthodoxer Patriarch



»Fußwaschung« - Was hat denn dieses Foto damit zu tun?

vollzieht das Ritual des Fußewaschens.

»Fußwaschung« - Was hat denn dieses Foto damit zu tun?

1. Erläutert die Verhaltensweisen der einzelnen Personen, die in der Geschichte Vorkommen!

2. Was könnte uns die Geschichte heute sagen?

3. Welche Dienste werden von den Kirchen übernommen? Informiert euch über Diakonie und Caritas!

4. Vergleicht die Ikone mit dem Schrifttext!

Gibt das Bild den Evangelientext gut wieder?

5. »Was ihr getan habt einem von diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir getan« (Mt 25,40). Malt ein Bild zu diesem Vers.

Православный патриарх проводит ритуал омовения ног

1. Объясните поведение отдельных персонажей, которые появляются в этой истории!
2. что история может рассказать нам сегодня?
3. какие услуги предоставляются церквями? Узнайте о Дიაконии и Каритас!
4. сравните икону с текстом Писания! Хорошо ли изображение отражает евангельский текст?
5. так как вы сделали это одному из малых сих меньшего из сих братьев Моих, то вы сделали Мне" (Матф. 25:40).

Нарисуйте картинку к этому стиху.

3. Jesus Christus eint alle christlichen Konfessionen Im Gespräch mit Olja, einem orthodoxen Mädchen aus Russland

### **Иисус Христос объединяет все христианские конфессии.**

#### **В беседе с Олей, православной девушкой из России**

Die Kirchen in Russland erstehen wieder in alter Pracht.

Церкви в России снова во всей красе

In Julias Klasse gibt es zwei Kinder, Ivan und Peter, die aus Russland stammen. Sie sind erst vor wenigen Jahren nach Deutschland gekommen. Ivan und Peter sind Zwillinge. Wenn sie sprechen, kann man einen leichten Akzent heraushören. Aber in der Klasse stört sich niemand daran. Die beiden kommen aus Nowgorod,

sind auch da schon zwei Jahre in die Grundschule gegangen, bevor ihre Eltern den Entschluss fassten, als Spätaussiedler nach Deutschland zu ziehen. Manchmal erzählen Ivan und Peter, wie sie in Russland gelebt haben, von den kalten Wintern mit viel Schnee und den feuchten Sommern mit vielen Stechmücken. Bei dem Thema, das jetzt im Unterricht ansteht, sind die beiden besonders gefragt. Es geht darum, dass Jesus Christus für alle christlichen Konfessionen da ist. Das kann man an Olja sehen, einem Kind aus Russland, das der orthodoxen Kirche angehört und dessen Lebensumstände und Einstellungen die Kinder im Unterricht kennen lernen sollen. Ivan und Peter sind nicht getauft, aber sie hatten in Russland manche russisch-orthodoxen Freunde.

Schaut auch die Lebensumstände und Einstellungen von Olja auf den nächsten Seiten genau an, bevor ihr weiterlest!

В классе Юлии есть два ребенка, Иван и Петр, приехавшие из России. Они приехали приехали в Германию всего несколько лет назад. Иван и Петр - близнецы. Когда они говорят, можно услышать легкий акцент. Но никого в классе это не беспокоит. Они приехали из Новгорода, где ходили в начальную школу в течение двух лет до того, как их родители решили переехать в Германию как этнические немецкие иммигранты.

Иногда Иван и Петр говорят о том, как они жили

в России, о холодных зимах с большим количеством снега и влажным летом с большим количеством комаров. При изучении темы, которой сейчас класс занимается на уроках, часто обращаются ребятам, которые приехали из России. Ведь Иисус Христос принадлежит ко всем христианским конфессиям. Оля, например, православная из России, и с её отношением к Христу дети должны познакомиться в классе. Иван и Петр не крещеные, но у них много русских православных друзей в России. Внимательно посмотрите ситуацию Оли на следующей странице на следующих страницах, прежде чем читать дальше!

### Olgas Zuhause

Dieses schöne Haus hat mein Vater Nikolaj für uns gekauft. Leider ist er nur selten bei uns. Er ist Geologe und sucht in Sibirien nach Bodenschätzen.

### Дом Ольги

Мой отец Николай купил для нас этот красивый дом. К сожалению, он редко бывает с нами. Он геолог и занимается поиском полезных ископаемых в Сибири.

An Sonntagen und christlichen Feiertagen besucht Olja mit ihrer Mutter Feodora die Kirche in der Nähe ihrer Schule.

По воскресеньям и христианским праздникам Оля вместе с мамой Феодорой ходит в церковь рядом со своей школой.

Letztes Jahr Weihnachten, am 7. Januar, ist Großmutter Ekatarina gestorben. Olja war sehr traurig. Ihre Violine ist ein Geschenk ihrer Großmutter. Vor der Marienikone denkt Olja immer an sie. Ihre Mutter zündet eine Kerze an. На прошлое Рождество, 7 января, умерла бабушка Екатерина. Оля была очень грустной. Ее скрипка - подарок бабушки. Перед Марианской иконой Оля всегда думает о ней. Ее мать зажигает свечу.

### Russisch-orthodoxe Kirchen

haben oft zwiebelförmige Kuppeltürmchen. Durch sie dringt von oben Licht in den Kirchenraum.

Diese Kirche hat Olja in Susdal gesehen. Susdal ist eine der ältesten russischen Städte: 10 Klöster und 25 Kirchen beherbergt sie.

Olja hat die Stadt mit ihrer Familie besucht:  
Die Christi-Himmelfahrtskirche hat ihr am besten gefallen.

Русские православные церкви  
часто имеют луковицеобразные купола. Через них  
свет попадает в церковь сверху.

Это та самая церковь, которую Оля видела в  
Суздале. Суздаль - один из древнейших российских  
городов: здесь расположено 10 монастырей и 25  
церквей.

Оля посетила город вместе со своей семьей:  
Больше всего ей понравилась церковь Вознесения.

Olja Nikolajewna Tretjakowa ist elf Jahre alt und  
lebt in einem Vorort von Moskau, der russischen  
Hauptstadt. Sie will Musikerin werden und hat jeden  
Nachmittag außer am Wochenende Geigenunterricht.

Оля Николаевна Третьякова одиннадцати лет от роду  
живет в пригороде Москвы, столицы России. Она хочет  
стать музыкантом и каждый день, кроме выходных,  
берет уроки игры на скрипке.

Obwohl ich Olga heiße, nennen mich zu Hause und  
in der Schule alle Olja, Oh-lja ausgesprochen; als  
zweiten Namen trage ich den Namen meines Vaters.

In der Schule lernt Olja drei Sprachen: Russisch,  
Französisch und Englisch.

Im Russischen wird das Kyrillische Alphabet  
verwendet.

So sehe ich aus, wenn ich in der Musikschule  
Vorspiele.

Sonst trage ich am liebsten Jeans oder Leggings.

Im Winter, wenn es hier sehr kalt ist, ziehe ich  
meinen Lammfellmantel, meine Pelzmütze und die  
Stiefel an.

Das sind mein Bruder Ilja und meine Schwester Anna.  
Sie spielen für ihr Leben gerne Schach. Wenn Anna  
nicht Schach spielt, telefoniert sie mit ihrer

Freundin oder liest ihre Bücher. Sie will Physik studieren und in der Raumfahrt arbeiten.

Hier könnt ihr einige meiner Klassenkameraden sehen.

Хотя меня зовут Ольга, дома и в школе все зовут меня Оля, произносится О-ля; имя моего отца является моим вторым именем.

В школе Оля изучает три языка: Русский, французский и английский языки.

В русском языке используется кириллический алфавит.

Вот так я выгляжу на прослушивании в музыкальной школе.

В остальное время я предпочитаю носить джинсы или леггинсы.

Зимой, когда здесь очень холодно, я надеваю свою шубу из овчины, меховую шапку и сапоги.

Это мой брат Илья и моя сестра Анна.

Они любят играть в шахматы. Когда Анна не играет в шахматы, она разговаривает по телефону со своей подругой или читает книги. Она хочет изучать физику и работать в сфере космических путешествий.

Здесь вы можете увидеть некоторых моих одноклассников.

Oljas Ikone

Die linke Gestalt ist Oljas Namenspatronin, die heilige Olga. Die anderen Heiligen sind Leontij, Nikita und Eudokia.

Oben ist Jesus Christus zu sehen.

Икона Оли

Фигура слева - тезка Оли, святая Ольга. Другие святые - Леонтий, Никита и Евдокия.

Иисус Христос виден на вершине.

Mit Olja in einer orthodoxen Kirche

»Musik, Tanzen, Malen: das sind die Dinge, die

ich besonders mag. Ein Bild, das ich selbst gemalt habe, kennt ihr ja schon. Ich habe es in meinem Zimmer aufgehängt. Das schönste Bild in meinem Zimmer ist aber die Ikone mit der heiligen Olga, meiner Namenspatronin. Am 11. Juli feiern wir ihr Fest. Die heilige Olga lebte vor ungefähr tausend Jahren in Kiew und ist dort auch zum Christentum übergetreten. In unserem Wohnzimmer haben wir noch eine kostbare alte Ikone. Sie zeigt Jesus Christus und stammt aus Nowgorod.

Immer wenn wir in die Kirche gehen, begegnen mir da auch viele Ikonen, die ich mir gerne anschau.

Ich werde dann ganz ruhig. Wenn ein Gottesdienst gefeiert wird, gibt es bei uns wunderschöne Gesänge und dazu viel Weihrauch, der in einem Rauch fass geschwenkt wird und den ganzen Kirchenraum mit Duft erfüllt. Die vielen Kerzen, die in der Kirche vor Bildern von Heiligen oder Christus angezündet werden, verbreiten im Halbdunkel eine feierliche Stimmung. Manchmal kann ich gut und gerne über eine Stunde in der Kirche verbringen. Aber unsere Festtagsgottesdienste dauern oft mehr als drei Stunden und das halte ich dann einfach nicht so lange durch. Wir verlassen zwischendurch wieder die Kirche.

Was ich über den christlichen Glauben weiß, das habe ich vor allem durch das Betrachten der Ikonen an der Ikonostase gelernt. Mit meiner Oma war ich früher viel in der Kirche und sie hat mir da viele Geschichten aus der Bibel und von Heiligen erzählt. Am besten zeige ich euch mal meine Kirche von innen. Was ihr nicht versteht, könnt ihr mich ja ruhig fragen!«

С Олей в православной церкви

"Музыка, танцы, живопись: это то, что я люблю больше всего. Вы уже знаете картину, которую я себе нарисовала. Я повесила его в своей комнате. Но самая красивая картина в моей комнате - это икона Святой Ольги, моей покровительницы. Мы отмечаем

ее праздник 11 июля. Святая Ольга жила в Киеве около тысячи лет назад и там же приняла христианство. У нас в гостиной до сих пор хранится старинная икона. На ней изображен Иисус Христос, и она происходит из Новгорода.

Каждый раз, когда мы ходим в церковь, я встречаю много икон, на которые мне нравится смотреть. После этого я становлюсь очень спокойной. Когда проводится служба, звучат красивые песнопения и много ладана, который развеивается в кадильнице и наполняет ароматом всю церковь. Множество свечей, зажженных в церкви перед изображениями святых или Христа, создают торжественную атмосферу в полумраке. Иногда я могу провести в церкви больше часа. Но наши праздничные службы часто длятся более трех часов, и я просто не могу так долго. В промежутке мы снова покидаем церковь.

То, что я знаю о христианской вере, я узнала в основном, глядя на иконы в иконостасе. Я часто ходила в церковь с бабушкой, и она рассказывала мне много историй из Библии и о святых. Самое лучшее для меня – показать вам внутреннее убранство моей церкви. Если вам что-то непонятно, вы можете спросить меня!

#### Orthodoxe Kirche

Die Ostkirchen sind durch die Trennung des Altar- und Kirchenraums gekennzeichnet. Sie erfolgt durch eine Bilderwand, die Ikonostase.

Ikonen sind für die Gläubigen wie Fenster zum Himmel. Sie lassen die Größe und die Herrlichkeit Gottes in Jesus Christus und den Heiligen erkennen.

Die Bilderwand kann fünf Reihen aufweisen. Sie hat drei Türen.

Vor der Mitteltür ist ein Podest, wo die Gläubigen die Kommunion empfangen.

#### православная церковь

Для восточных церквей характерно разделение алтаря и церковного пространства. Для этого используется стена с образами – иконостас.



Иконы - это как окна в рай для верующих. Они открывают величие и славу Бога в Иисусе Христе и святых.

Иконостас может иметь пять рядов. В нем есть три двери.

Перед центральной дверью находится платформа, где верующие принимают причастие.

Altarraum der orthodoxen Kirche

Durch die Ikonostase vom Kirchenraum getrennt:

1. Altar
2. erhöhter Thron oder Bischofsstuhl
3. Priesterstühle
4. Aufbewahrungsort der Hostien für die Eucharistie
5. Diakonikon, wo die Geistlichen die Priesterkleidung anlegen

Канцелярия православной церкви

Отделена от интерьера церкви иконостасом:

1. алтарь
2. возвышенный трон или епископское кресло
3. кресла священника
4. место, где хранятся принадлежности для Евхаристии
5. дьякон, где духовенство надевает священнические одежды

Die Kirche

Die Kirchen, Versammlungsorte der Christen zur gemeinsamen liturgischen Feier, haben je nach Kulturkreis, Epoche und Zweck unterschiedliche Gestalt. Sie sind fast immer nach Osten ausgerichtet, dem Licht der Sonne entgegen, das für das wahre Licht des Lebens, Jesus Christus, steht, und gliedern sich in zwei Teile: den Altarraum oder Chor, der den Amtsträgern vorbehalten ist, und den Kirchenraum für die versammelte Gemeinde. Die Ausgestaltung des Chors ist unterschiedlich je nach der jeweiligen

Tradition (orthodoxe, katholische oder reformierte Kirche: S. 192, 207-209).

Kirche, Ort des Wortes Gottes

So wie die Heilige Schrift das Wort Gottes sichtbar macht, verweist das Kreuz dieses Evangelienbuchs auf die Menschwerdung des Wortes Gottes in Jesus Christus.

Церковь

Церкви – места, где христиане собираются, чтобы вместе отпраздновать литургию, принимают различные формы в зависимости от культуры, эпохи и цели. Они почти всегда ориентированы на восток, на свет солнца, которое обозначает истинный свет жизни, Иисуса Христа, и разделены на две части: алтарь или хор, предназначенный для священнослужителей, и церковный зал для собравшихся прихожан. Оформление хора варьируется в зависимости от соответствующей традиции (православная, католическая или реформатская церковь: стр. 192, 207-209).

Церковь, место Слова Божьего

Подобно тому, как Писание делает видимым Слово Божье, крест этой евангельской книги указывает на воплощение Слова Божьего в Иисусе Христе.

Kirche, Ort der Gegenwart Christi

Das Licht dieser mit dem Christusmonogramm (aus den griechischen Buchstaben für CH [Chi] und R [Rho]) verzierten Lampe ist Zeichen der Gegenwart Christi in der Eucharistie.

Церковь, место присутствия Христа

Свет этой лампы, украшенной монограммой Христа (из греческих букв х [хи] и р [ро]), является знаком присутствия Христа в Евхаристии.

Lesecke

Ein Brief aus Russland

Wie versprochen, schicken wir dir einen Brief... Stell dir vor, heute waren wir in einem orthodoxen Gottesdienst! Weißt du, hier gibt es nicht wie bei

uns zu Hause evangelische und katholische Kirchen. Die Leute glauben zwar an denselben Gott und vieles ist auch ähnlich wie bei uns in der Gemeinde, aber vieles ist auch ganz, ganz anders.

Schade, dass du nicht dabei sein konntest - es war ein ganz tolles Erlebnis! Wir sind schon kurz nach sechs Uhr aufgestanden und haben sogar auf das Frühstück verzichtet, um rechtzeitig zum Gottesdienst da zu sein.

Als wir die Kirche betraten, war es ziemlich düster. An vielen Stellen brannten aber Kerzen und es roch nach Weihrauch. Dann erst haben wir gemerkt, dass da gar keine Bänke waren-stell dir vor, die Leute stehen hier die ganze Zeit und so'n Gottesdienst dauert zwei bis drei Stunden! Aber selbst den alten Leuten scheint das nichts auszumachen.

Übrigens, überall standen und hingen Bilder von Jesus, von Maria und von vielen Heiligen. Und vorne in der Kirche war eine richtige Wand aus Bildern. Sie war so hoch, dass man den Altar dahinter gar nicht sehen konnte. In der Mitte, links und rechts waren aber Türen, durch die der Pope einige Male zu der Gemeinde herauskam. Am besten stellst du dir diese Bilderwand wie ein großes Scheunentor vor. Wenn du in Gedanken (oderaufein Blatt Papier) noch viele schöne Bilder draufmalst, dann hast du eine richtige Bilderwand. Die Bilder, die man auch Ikonen nennt, zeigen hauptsächlich Geschichten von Jesus. Eigentlich ist das ganze wie eine Bibel ohne Worte! Wir standen also mitten in der Menge und kamen uns ziemlich fremd und unbeteiligt vor. Die anderen Leute - es waren überwiegend alte Frauen - bekreuzigten sich dauernd, knieten sich hin und küssten aufgestellte Bilder. Könntest du dir das bei uns in der Kirche vorstellen? -Vielleicht haben die Menschen die Ikonen so lieb und beten so gern davor, weil sie dabei das Gefühl haben, dass der liebe Gott ganz nah bei ihnen ist. Vati hat ja auch immer ein Bild von uns bei sich!

Plötzlich hat mich eine alte Frau von hinten an

der Jacke gefasst und hat mir eine kleine Kerze in die Hand gedrückt. Ich war ziemlich verwirrt und wusste zuerst gar nicht, was ich damit machen sollte. Dann bin ich aber einfach nach vorne gegangen, habe die Kerze angezündet und zu den anderen Kerzen dazugestellt. Es war richtig aufregend, in einer fremden Kirche ein Licht anzünden zu dürfen! Von da an war aber alles gar nicht mehr so fremd und ich habe mich ein bisschen wie zu Hause gefühlt. Sehr beeindruckend war auch der russische Kirchengesang. Hier hat nicht die ganze Gemeinde, sondern nur ein kleiner Chor gesungen, und es waren auch ... fast nur gesungene Gebete und fest vorgeschriebene Texte.

Du glaubst jetzt vielleicht, dass es langweilig für uns war, weil wir nicht mitsingen und mitbeten konnten. Es war aber unheimlich schön einfach nur dazustehen und dem fremdartigen und eindringlichen Gesang zuzuhören. Es hat einem dabei richtig im Bauch gekribbelt. - Der Geruch von Weihrauch, die vielen Kerzenlichter und dazu der Gesang - ja, das war eigentlich ein Gefühl wie an Weihnachten! Du hättest die kleinen Kinder mit den großen erwartungsvollen Augen sehen sollen!

Vielleicht können wir dir etwas von der Stimmung vermitteln, wenn wir dir die Noten von den Fürbitten mitschicken. Die russischen Wörter spricht man übrigens »Gospodi pomiluj« aus; das heißt auf deutsch: »Herr, erbarme dich«. Du kannst ja mal versuchen, die Melodie auf der Flöte zu spielen, und wenn wir wieder daheim sind, singen wir das Lied zusammen. Ja?

Der Ablauf des Gottesdienstes war ähnlich wie bei uns, aber manchmal auch wieder ganz anders.

Die Predigt war zum Beispiel erst gegen Ende und den Popen haben wir vorher nur gesehen, als er das Evangelium gesungen und die Eucharistie ausgeteilt hat. Alles war viel verborgener und geheimnisvoller als bei uns.

## Письмо из России

Как и обещали, мы отправляем вам письмо..... Представьте себе, сегодня мы были на службе в православной церкви! Знаете, здесь нет протестантских и католических церквей, как дома. Люди верят в одного и того же Бога и во многом схожи с теми, кто находится в нашей церкви, но многое очень и очень отличается.

Жаль, что вы не смогли быть там - это был замечательный опыт! Мы встали вскоре после шести часов и даже пропустили завтрак, чтобы успеть к началу службы.

Когда мы вошли в церковь, там было довольно мрачно. Но во многих местах горели свечи, и пахло ладаном. Только тогда мы поняли, что здесь нет скамей - представьте себе, люди стоят здесь постоянно, а служба длится два-три часа! Но даже старики, кажется, не возражают.

Кстати, повсюду были изображения Иисуса, Марии и многих святых. А в передней части церкви была настоящая стена из фотографий. Он был так высок, что за ним не было видно алтаря. Но в середине, слева и справа, были двери, через которые Папа несколько раз выходил к прихожанам. Лучше всего представить эту стену как большую амбарную дверь. Если вы мысленно (или на листе бумаги) нарисуете на нем много красивых картинок, то у вас получится настоящая картинная стена. На картинах, которые также называют иконами, в основном изображены истории об Иисусе. Вообще, все это похоже на Библию без слов! Поэтому мы стояли посреди толпы и чувствовали себя довольно странно и непричастно. Другие люди - в основном это были пожилые женщины - продолжали перекрещиваться, становиться на колени и целовать изображения. Можете ли вы представить себе такое в нашей церкви? -Может быть, люди так любят иконы и любят молиться перед ними, потому что у них есть ощущение, что Бог очень близок к ним. У папы всегда есть наша фотография с ним!

Вдруг пожилая женщина схватила меня сзади за куртку и вложила мне в руку маленькую свечу. в мою

руку. Сначала я был в замешательстве и не знал, что с этим делать. Но потом я просто подошла к входу, зажгла свечу и поставила ее к другим свечам. Было очень волнительно получить разрешение зажечь свечу в незнакомой церкви! Но с этого момента все перестало быть таким странным, и я почувствовал себя как дома. Русское церковное пение также было очень впечатляющим. Пела не вся община, а только небольшой хор, и это было также ... почти только пели молитвы и твердо предписанные тексты.

Вы можете подумать, что для нас это было скучно, потому что мы не могли петь и молиться вместе с ними. Но было невероятно красиво просто стоять там и слушать странное и призрачное пение. Это действительно заставляло ваш желудок покалывать. - Запах благовоний, множество огней свечей и пение - да, это действительно было похоже на Рождество! Вы бы видели маленьких детей с большими ожидающими глазами!

Может быть, мы сможем передать вам что-то из атмосферы, если пришлем ноты интерцессий. Кстати, русские слова произносятся как "Господи помилуй", что означает "Господи, помилуй". Ты можешь попробовать сыграть мелодию на флейте, а когда мы вернемся домой, мы споем песню вместе. Да?

Ход службы был похож на наш, но иногда сильно отличался.

Например, проповедь была только к концу, а священника мы видели только перед этим, когда он пел Евангелие и раздавал Евхаристию. Все было гораздо более скрытым и таинственным, чем здесь.

Zum Schluss wurden noch für alle kleine, gesegnete Brote ausgeteilt. Wir wollten diesen Teil des Gottesdienstes unbedingt auch mitfeiern und sind deshalb wie die meisten anderen nach vorne zum Pfarrer gegangen. Obwohl man uns bestimmt sofort angemerkt hat, dass wir keine orthodoxen Christen sind, durften wir auch ein Brot nehmen und einen Schluck Wasser trinken. Das war ein richtiges Erlebnis von Gemeinschaft! - Wir haben übrigens

schon am Anfang des Gottesdienstes viele Leute gesehen, die ganze Körbe voll mit selbst gebackenen Broten in die Kirche mitgebracht haben. Wir haben dann erfahren, dass sie diese Brote auch vom Pfarrer segnen lassen, um sie für Angehörige und Kranke mit nach Hause zu nehmen.

Wäre es nicht schön, wenn es so etwas auch bei uns geben würde?

Am Eingang der Kirche haben wir uns schließlich noch Kerzen gekauft. Und weißt du was, wir durften dafür unsere beiden Namen, die Namen von Mutti und Vati und auch deinen Namen auf einen kleinen Zettel schreiben. Sie werden dann in einem der nächsten Gottesdienste mit vielen anderen Namen zusammen bei den Fürbitten vorgelesen.

Jetzt müssen wir leider Schluss machen ... Es gäbe noch sooo viel Interessantes über die orthodoxe Kirche zu erzählen, aber das können wir ja zu Hause nachholen! Du kannst dir dann dabei auch unsere Bilder anschauen.

Wir freuen uns darauf, dich bald wiederzusehen und schicken dir ganz liebe Grüße ...

Deine Schwestern Ursula und Friederike P.s.:  
Viele Grüße auch an Vati und Mutti!  
Ursula Hoverath/Friederike Maier

В конце всем раздали маленькие освященные буханки хлеба. Нам очень хотелось принять участие в этой части службы, поэтому мы, как и большинство других, прошли на фронт к священнику. Хотя сразу было видно, что мы не православные христиане, нам разрешили взять буханку хлеба и выпить воды. Это был настоящий опыт общения! - Кстати, уже в начале службы мы увидели множество людей, которые принесли в церковь целые корзины, полные домашнего хлеба. Затем мы узнали, что они также благословляют эти хлеба у священника, чтобы взять их домой для родственников и больных.

Было бы здорово, если бы и в нашей стране было что-то подобное.

Наконец, у входа в церковь мы купили несколько

свечей. И знаете что, нам разрешили написать на маленьком клочке бумаги оба наших имени, имена мамы и папы, а также свое имя. Затем они будут зачитаны на одной из следующих служб вместе со многими другими именами во время ходатайств.

К сожалению, нам пора заканчивать... О православной церкви еще столько интересного можно рассказать, но мы можем наверстать это дома! Вы также можете взглянуть на наши фотографии.

Мы будем рады видеть вас снова в ближайшее время и передаем вам наилучшие пожелания ...

Ваши сестры Урсула и Фридерике P.s.: Папе и маме тоже большой привет!

Урсула Ховерат/Фридерике Майер

1. Vergleicht die Schilderung des orthodoxen Gottesdienstes mit euren eigenen Gottesdienstenerfahrungen!

2. Sucht im Telefonbuch nach der Nummer einer orthodoxen Kirchengemeinde in eurer Nähe, erkundigt euch nach den Gottesdienstzeiten, überlegt, ob ihr den orthodoxen Gottesdienst einmal besuchen könnt! Sprecht danach über eure Gefühle!

3. Wie haben die Gesänge auf euch gewirkt? Sprecht über eure Eindrücke!

1. Сравните описание православного богослужения с вашим собственным опытом поклонения.

2. найдите в телефонной книге номер православного прихода поблизости от вас, спросите о времени службы, подумайте, не могли бы вы однажды посетить православную службу! Поговорите о своих чувствах после этого!

3. Как повлияли на вас эти песнопения? Расскажите о своих впечатлениях!



Ikonen, Lichter usw

Иконы, свет, ладан и песнопения определяют атмосферу православного богослужения

1. Нарисуйте икону, изображающую Иисуса Христа
2. Послушайте пения православных монахов. Учитель даст вам прослушать диск.

### 3.2 Oljas Weihnachtsfest- ganz ohne Geschenke?

Weihnachten wird bei uns in der orthodoxen Kirche nicht am 25. und 26. Dezember gefeiert. Wir haben unser Fest am 6. beziehungsweise am 7. Januar. Unser Weihnachtstermin ist der Festtag der >Erscheinung des Herrn<. Aber zu Weihnachten gibt es bei uns keine Geschenke. Die haben wir uns ja bereits zu Neujahr gemacht«, erzählt Olja.

Was haltet ihr von dem, was Moni über Weihnachten sagt?

»Weihnachten ist der Geburtstag von Jesus Christus. Er wird groß gefeiert mit tollem Essen, geschmückten Häusern und vielen Geschenken. Dabei passt das eigentlich alles gar nicht zu Weihnachten: Die Bibel erzählt, dass seine Eltern nämlich gerade in einer fremden Stadt waren, in Betlehem, als Jesus geboren wurde. Nicht in einem Krankenhaus, nicht einmal in einem normalen Haus, sondern in einem Stall kam Jesus zur Welt. Und dann kamen Engel zu Schafhirten auf dem Feld und sagten: >Fürchtet euch nicht: Euch ist heute der Retter geboren !<

>Fürchtet euch nicht< - das gefällt mir. Denn manchmal wird mir alles zu viel, Schule und Sportverein, Klavierüben und Streit mit meinen

Eltern, die Angst vor schlimmen Katastrophen. Wenn mir dann dieser Vers aus der Bibel einfällt, ist es, als ob Gott selbst mit mir spricht: >Moni, fürchte dich nicht!< Deswegen singe ich das Lied auch so gern. Wir dürfen unsere dunkle Welt ein bisschen heller machen. Mir geht das Lied nicht aus dem Sinn: >Tragt in die Welt nun ein Licht. Sagt allen: Fürchtet euch nicht. Gott hat euch lieb, groß und klein. Seht auf des Lichtes Scheine - Wir haben es am letzten Sonntag gesungen und seitdem summe und singe ich es immer wieder.«

### 3.2 Рождество Оли - совсем без подарков?

В православной церкви Рождество не празднуется 25 и 26 декабря. У нас праздник 6 и 7 января соответственно. Наша дата Рождества - это день праздника Явления Господня. Но мы не дарим подарки на Рождество. Мы уже дарили их друг другу на Новый год, - говорит Оля.

Что вы думаете о том, что Мони говорит о Рождестве?

"Рождество - это день рождения Иисуса Христа. Он отмечается с размахом, с великолепной едой, украшенными домами и множеством подарков. Но все это не очень вяжется с Рождеством: Библия рассказывает нам, что Его родители находились в чужом городе, в Вифлееме, когда родился Иисус. Не в больнице, даже не в обычном доме, а в хлеву родился Иисус. И вот ангелы пришли к пастухам в поле и сказали: >Не бойтесь: Спаситель родился вам сегодня!

>Не бойся< - Мне это нравится. Потому что иногда все становится слишком сложным для меня: школа и спортивный клуб, занятия на фортепиано и споры с родителями, страх перед ужасными катастрофами. Когда я вспоминаю этот стих из Библии, мне кажется, что сам Бог говорит со мной: >Мони, не бойся!< Вот почему я так люблю петь эту песню. Нам позволено сделать наш темный мир немного светлее. Я не могу выбросить из головы песню: >Внесите свет в мир сейчас. Расскажите всем: Не бойтесь. Бог любит вас,

великих и малых. Посмотрите, как сияет свет - Мы пели ее в прошлое воскресенье, и с тех пор я напеваю и пою ее".

1. Ist es nicht ganz sinnvoll, den Weihnachtstag auch bei uns von dem »Geschenkerummel« zu trennen? Könnte dadurch der Sinn des Festes - die Geburt Christi - vielleicht deutlicher bewusst werden? Was meint ihr?
2. Weihnachten - ganz ohne Geschenke? Was spricht dafür? Was spricht dagegen? Sammelt Argumente!

1. Не разумнее ли отделить день Рождества от "шумихи с подарками" и в нашей стране? Может быть, это поможет нам лучше понять смысл праздника - рождение Христа? Что вы думаете?
2. Рождество - вообще без подарков? Что говорит в пользу этого? Каковы аргументы против? Соберите аргументы!

Weihnachtsikone aus Russland.

Wo und wann genau Jesus geboren wurde, weiß heute niemand mehr. Wichtiger ist die Botschaft: Gott ist Mensch geworden in Jesus Christus. So glauben die Christen.

Рождественская икона из России.

Сегодня никто точно не знает, где и когда родился Иисус. Более важным является послание: Бог стал человеком в Иисусе Христе. Это то, во что верят христиане.

6. Januar: Das orthodoxe Weihnachtsfest. Manger Square, der »Krippenplatz«, bei der Geburtskirche in Betlehem.

6 января: Православное празднование Рождества. Ясличная площадь, "площадь Рождества", в церкви Рождества Христова в Вифлееме.

V. Lebensstile in der Nachfolge Jesu - Wege nach

innen

Образ жизни в следовании за Иисусом – пути вовнутрь

Der ökumenische Patriarch Demetrios in der ägyptischen Wüste, wo das Mönchtum entstand, das auch der Orthodoxie wichtige Impulse vermittelt hat.

Экуменический патриарх Димитрий в египетской пустыне, где возникло монашество, которое также дало важный импульс православию.

»Wenn ich an die großen Gestalten der Weltreligionen denke, muss ich sagen: Auf ihre je eigene Weise beeindruckt mich eigentlich alle«, stellt Kazuyoshi fest. »Natürlich ist für uns Christen Jesus am wichtigsten«, meint Sandra. Und sie ergänzt: Das heißt natürlich nicht, dass wir nicht

tolerant genug wären, auch anderen ihren Glauben zu lassen.- -Oder auch Gutes in deren Religion zu finden«, wirft David ein.

»Was mir eine Religion glaubwürdig macht, das ist doch, wie die Anhänger dieser Religion leben. Ob sie auch wirklich so handeln, wie es ihre Religion von ihnen erwartet. Zum Beispiel: Verzichten sie auf etwas? Wir Muslime fasten ja einen Monat im Jahr«, meint Nur. »Da sieht man doch, dass den

Menschen ihr Glaube wirklich etwas bedeutet, sonst würden sie das ja nicht tun. Oder?«

»Es gibt doch viele, die fasten nur, weil sie an ihre Figur denken: Fasten alleine genügt nicht, man muss doch auch wissen, welche Einstellung dahintersteckt«, gibt Sabine zu bedenken.

»Soweit ich weiß, wird doch in allen Religionen gefastet. Vielleicht fasten nicht alle Anhänger einer Religion gleich viel, aber die Mönche und Nonnen, die nehmen den Glauben doch besonders ernst und die fasten doch sicher ganz streng. Könnte ich

mir wenigstens vorstellen«, spekuliert Kazuyoshi.  
»Müsste doch interessant sein zu sehen, wie Mönche und Nonnen im Vergleich zu Normalbürgern ihr Leben gestalten!«

"Когда я думаю о великих деятелях мировых религий, я должен сказать, что все они впечатляют меня по-своему, - говорит Кадзуёси. "Конечно, для нас, христиан, Иисус важнее всего, - говорит Сандра. И она добавляет: "Конечно, это не означает, что мы не

Это, конечно, не означает, что мы недостаточно толерантны, чтобы позволить другим иметь свою веру - или находить хорошее в их религии", - вмешивается Дэвид.

"Что делает религию достоверной для меня, так это то, как живут последователи этой религии. Действительно ли они ведут себя так, как того ожидает от них их религия. Например, обходятся ли они без чего-либо? Мы, мусульмане, постимся один месяц в году, - говорит Нур, - поэтому вы можете видеть, что их вера действительно что-то значит для них.

что их вера действительно что-то значит для них, иначе они не стали бы этого делать. Не так ли?"

"Есть много тех, кто постится только потому, что думает о своей фигуре: одного поста недостаточно, нужно также знать, что за этим стоит", - отмечает Сабина.

"Насколько я знаю, пост практикуется во всех религиях. Может быть, не все последователи той или иной религии постятся одинаково, но монахи и монахини относятся к своей вере особенно серьезно и, конечно, постятся очень строго. По крайней мере, я могу себе это представить", - рассуждает Кадзуёси. "Было бы интересно посмотреть, как живут монахи и монахини по сравнению с обычными людьми!"

i. Auf dem Berg Athos -  
Wie Mönche der orthodoxen Kirchen Christus nachfolgen

На горе Афон -  
Как монахи православных церквей следуют за  
Христом

Von Ägypten aus hat sich das Mönchtum überall in der christlichen Welt verbreitet. Mönche lebten als Einsiedler für sich allein oder fanden sich in Gemeinschaften zusammen. Die Ostkirchen kennen sogar eine Mönchsrepublik, den Athos. Das Leben dort folgt auch heute noch anderen Regeln als in der übrigen Welt. Was am meisten auffällt: Frauen dürfen den Athos nicht betreten. Das jedenfalls hat Sandra herausgefunden und es ärgert sie schon sehr, dass hier Frauen wieder einmal ausgeschlossen werden. Als sie sich aber weiter mit dem Athos beschäftigt, verschwindet ihr anfänglicher Protest. Denn ob der Lebensstil der Mönche für sie so erstrebenswert ist, wird ihr immer fraglicher ...

Auf dem heiligen Berg Athos gehen die Uhren anders. Sie verfolgen ihren eigenwilligen byzantinischen Gang. Abends, wenn die Sonne untergeht, schlägt es zwölf von den Türmen der Kirchen. Sobald der heilige Berg sich rot, dann rosa und schließlich im letzten Licht des Tages blau färbt, ziehen sich die Mönche in ihre Zellen zum Schlafen zurück. Die Klostertore werden verschlossen. Ein Tag ist zu Ende, und ein neuer beginnt. Alle vierzehn Tage müssen die Uhren dem veränderten Sonnenstand angepasst werden.

Seit der Gründung dieser Mönchsrepublik durch Athanasios im Jahr 968 hat das Gebet den Tagesablauf bestimmt. In diesem, den Frauen verschlossenen Garten der Muttergottes bedeutet Zeit letztlich nichts, hier gilt bloß die Ewigkeit.

Из Египта монашество распространилось по всему христианскому миру. Монахи жили отшельниками или объединялись в общины. Восточные церкви даже знают монашескую республику - Афон. Жизнь там по-прежнему подчиняется иным правилам, чем в остальном мире.

Больше всего поражает то, что женщинам не разрешается входить на гору Афон. По крайней мере, так выяснила Сандра, и ее очень раздражает, что женщины снова исключены. Но по мере того, как она продолжает исследовать гору Афон, ее первоначальный протест исчезает. Ведь так ли желанен для нее образ жизни монахов, становится все более сомнительным...

На святой горе Афон часы идут по-другому. Они следуют своим идиосинкразическим византийским курсом. Вечером, когда солнце садится, оно наносит двенадцать ударов по башням церквей. Как только священная гора становится красной, затем розовой и, наконец, голубой в последнем свете дня, монахи удаляются в свои кельи спать. Ворота монастыря закрыты. Один день заканчивается и начинается новый. Каждые две недели часы необходимо переводить в соответствии с меняющимся положением солнца.

С момента основания этой монашеской республики Афанасием в 968 году, молитва определяла распорядок дня. В этом саду Богоматери, закрытом для женщин, время в конечном счете ничего не значит, здесь действует только вечность.

Russenkloster PanteleYmonos, dem »Großmärtyrer und Krankenheiler« PanteleYmon (27. Juli) geweiht. Seit 1051 ist die Anwesenheit russischer Mönche auf dem Athos bezeugt.

Русский монастырь Пантелеймона, посвященный "великомученику и целителю больных" Пантелеймону (27 июля). Присутствие русских монахов на горе Афон засвидетельствовано с 1051 года.

Und wo diese einziges Ziel der Menschen ist, geht es nur um den Tod; er ist der Schlüssel zum immerwährenden Leben. Wo die Ewigkeit das letzte und tiefste Ziel ist, bedarf es nicht des Fortschritts im Leben, das doch überwunden werden soll.

So hat sich in tausend Jahren in der Mönchsrepublik auf der östlichen Halbinsel der nordgriechischen Chalkidike nur sehr wenig geändert. Noch immer steht der Republik eine aus zwanzig

gewählten Vertretern der Großklöster gebildete »Regierung« vor, die ihren Sitz im »Hauptdorf« Kariä hat. Sie verwaltet und repräsentiert den Mönchs-Staat. Doch die politische Staatsmacht in Athen verfolgt alle Vorgänge auf dem Athos aufmerksam und bisweilen auch skeptisch. Die Mönche in Kariä bilden nur eine geistlich-religiöse Regierung, ohne deren Erlaubnis allerdings niemand den Athos besuchen darf.

Seit der Gründung dieser ältesten Republik der Erde wandert der Pilger auf schmalen, steinigem Pfaden, häufig unter einem dichten Dach undurchdringlicher Wälder über das Gebirge, das im äußersten Süden der Halbinsel durch den heiligen Berg gekrönt wird, den mehr als 2000 Meter hohen Athos. Seit tausend Jahren sind die Klöster das Ziel, die einsam an der Küste, auf Klippen und im Bergwald versteckt liegen. (...)

Tiefblau umspült die Ägäis die Halbinsel, Olivenwälder und Böcklinsche Zypressen. Bienendurchsummte, licht- durchflutete Nachmittage voll sommerlicher Schwere und

Trägheit, In blühenden Kräutern weiden Maulesel, hinter Bäumen verstecken sich die runden grünen Türme des russischen Großklosters Panteleimonos. (...) Heute leben nur noch etwa zwanzig Mönche im »Russikon«. (...)

И там, где это единственная цель человека, речь идет только о смерти; это ключ к вечной жизни. Там, где вечность является последней и самой глубокой целью, нет необходимости в прогрессе в жизни, которая, в конце концов, должна быть преодолена.

Таким образом, за тысячу лет в монашеской республике на восточном полуострове Халкидики в Северной Греции мало что изменилось. Во главе республики по-прежнему стоит "правительство", состоящее из двадцати избранных представителей основных монастырей, резиденция которого находится в "главной деревне" Карие. Она управляет и



представляет монашеское государство. Но политическая государственная власть в Афинах внимательно и иногда скептически следит за всеми событиями на горе Афон. Монахи в Карию образуют только духовно-религиозное правительство, но никому не разрешается посещать гору Афон без их разрешения.

С момента основания этой древнейшей на земле республики паломники шли по узким каменистым тропам, часто под густым пологом непроходимых лесов, через горы, которые венчает святая гора на крайнем юге полуострова, гора Афон, высотой более 2000 метров. На протяжении тысячи лет местом назначения были монастыри, одиноко лежащие на побережье, на скалах и скрытые в горном лесу. (...)

Глубокое синее Эгейское море омывает полуостров, оливковые леса и бёклинские кипарисы. Пчелиные, наполненные светом полдни, полные летней тяжести и

В цветущих травах пасутся мулы, за деревьями прячутся круглые зеленые башни русского монастыря Пантелеймонос. (...) Сегодня в "Руссиконе" по-прежнему живут всего около двадцати монахов. (...)

Vor dem Abendessen versammeln sich alle zum Esperino, zur Vesper, in der viele Treppenstufen hoch gelegenen Oberkirche des Klosters. Gemessen verteilen sich die Brüder in dem lichten weiten Raum, der noch etwas von der einstigen Pracht vermittelt. Von Gold und Silber schwere Ikonenwände unterteilen das Kirchenschiff und geben ihm perspektivische Tiefe. Vorn ist das Allerheiligste; der Blick ist dem nichtorthodoxen Christen verstellt durch mehrere Ikonostasen. Die Mönche in schwarzen Kutten und einem hohen schwarzen Hut, über den ein weit auf den Rücken hinabfallender Schleier gezogen ist, verbeugen sich tief vor den gleichmütig milden Gesichtern der heiligen Figuren, schlagen das Kreuzzeichen und küssen die Bilder. Manche nehmen es genau und lassen keine Ikone aus. Vor besonders beliebten Heiligen verbeugen sie sich mehrmals. Andere wiederum berühren nur nachlässig eines der

Bilder mit den Lippen und stellen sich in ihren Chorstuhl, während, hinter einer Ikonenwand verborgen, bereits ein Vorbeter die endlose Melodie einer Litanei angestimmt hat, die ihn in Trance wiegt.

Перед ужином все собираются на Эсперино, вечерню, в верхней церкви монастыря, много ступеней вверх. Братья расположились в светлой и просторной комнате, которая все еще сохранила что-то от своего бывшего великолепия. Стены икон, обильно украшенные золотом и серебром, разделяют неф и придают ему глубину перспективы. Впереди находится Святая Святых; неправославному христианину обзор закрывают несколько иконостасов. Монахи, одетые в черные рясы и высокую черную шапку с накинутой на нее вуалью, глубоко склоняются перед невозмутимыми, кроткими лицами святых фигур, совершают крестное знамение и целуют изображения. Некоторые относятся к этому очень серьезно и никогда не пропускают ни одной иконы. Они несколько раз кланяются особо популярным святым. Другие, напротив, лишь небрежно прикасаются губами к одному из образов и стоят в своих хоровых кабинках, пока скрытый за стеной икон молитвенник уже напевает бесконечную мелодию литании, погружающую его в транс.

»Gospodin! Gospodin! Gospodin! Gospodin! - Herr! Herr! Herr! Herr!« Viermal muss der Mönch neu Atem schöpfen, wohl hundertmal »Gott« wiederholen, ehe er einen neuen Psalm anstimmt. Der Inhalt der Gebete ist nicht wichtig, das Zuhören führt nicht zu Gott. »Es ist sinnlos, zum Herrn zu beten, ohne zu glauben«, sagt ein junger Mönch. Man muss spüren, wie sich die Seele im Gebet verliert, wie sie eins wird mit dem hundertfach wiederholten »Gospodin«, wie sie den Körper hinter sich lässt und für Augenblicke einen Zipfel der göttlichen Ewigkeit zu fassen bekommt, Herzensgebet sagt man dazu im alten Russland. »Herr Jesus Christus, erbarme dich meiner«, immer wieder. Bald schwankt der Oberkörper

eines alten Mönches im Rhythmus vor und zurück, während die Augen ins Leere gehen. (...)

Das Gebet leitet über in einen Wechselgesang. Vielstimmig und getragen erhebt sich das »Kyrie eleison«, schwebt von links nach rechts, von vorn nach hinten, hin- und her- bewegt von den Stimmen der Mönche. Der Gesang hat etwas Trauriges, Weites wie sein Heimatland. Doch die hier singen, sind nicht traurig. Für Traurigkeit bleibt auf dem Athos nicht viel Zeit.

"Господин! Господин! Господин! Господин! - Господи! Господи! Господи! Господи!" Четыре раза монах должен сделать новый вдох, возможно, сто раз повторить "Бог", прежде чем начать новый псалом. Содержание молитв не важно, слушание не ведет к Богу. "Бесполезно молиться Господу без веры", - говорит один молодой монах. Вы должны почувствовать, как душа теряет себя в молитве, как она становится единой с "Господином", повторяемым сотни раз, как она оставляет тело и на мгновения овладевает уголком божественной вечности, сердечной молитвой - так называли ее в Древней Руси. "Господи Иисусе Христе, помилуй меня", снова и снова. Вскоре верхняя часть тела старого монаха раскачивается взад-вперед в ритме, а глаза уходят в пустоту. (...)

Молитва переходит в чередующееся песнопение. "Kyrie eleison" поднимается во многих голосах, плывя слева направо, спереди назад, перемещаясь назад и вперед голосами монахов. В песне есть что-то грустное, необъятное, как и в ее родине. Но те, кто поет здесь, не грустят. На горе Афон не так много времени для грусти.

Um der Ewigkeit näher zu kommen, bedarf es eines ganzen Lebens der Askese und der Meditation. Dabei gibt es verschiedene Wege. Unter den zwanzig Großklöstern auf dem Athos gibt es koinobitische

Klöster, in denen ein strenges Gemeinschaftsleben unter der Leitung eines auf Lebenszeit gewählten Abtes herrscht, dem ein Ältestenrat beigestellt ist. Die idiorhythmischen Klöster hingegen stellen die Urform klösterlichen Lebens auf dem Athos dar. Heute ist ihre Zahl allerdings im Rückgang begriffen. »Idiorhythmisch« heißt »Leben auf eigene Weise«: Die Mönche dieser Klöster suchen ihren Weg zu Gott ohne den Zwang der Gemeinschaft. Sie bilden nur eine lockere Gemeinschaft. Die Bewohner dieser Klöster sind am stärksten gefährdet zu »verweichlichen«. In Vatopädie etwa zerstört abends ein Generator die friedliche Stille mit seinem Röhren: Die Brüder brauchen nicht auf die Bequemlichkeit der Elektrizität zu verzichten. Die meisten jungen Mönche ziehen heute die strengen koinobitischen Klöster vor. Neben den Klöstern gibt es Skiten, Mönchsdörfer, in denen die Brüder einzeln oder zu zweit kleine Häuser bewohnen und für sich selbst sorgen. An der Südspitze des Athos finden sich schließlich Hesychasterien, abgelegene und einsame Hütten, in denen in größter Anspruchslosigkeit die Einsiedler leben. Hesychasten sind »Ruhende«. Im neunten Jahrhundert, noch vor der Athanasianischen Reform, verstand man darunter das völlige Versunkensein des Geistes in Gott, das die Mönche durch unverwandtes Anschauen von Brust und Nabel zu erreichen meinten.

Чтобы приблизиться к вечности, требуется целая жизнь в аскетизме и медитации. Это можно сделать различными способами. Среди двадцати крупных монастырей на горе Афон есть коинобитские монастыри, в которых преобладает строгая общинная жизнь под руководством пожизненно избираемого настоятеля, которому помогает совет старцев. Идиоритмические монастыри, с другой стороны, представляют собой оригинальную форму монашеской жизни на горе Афон. Однако сегодня их число сокращается. "Идиоритмический" означает "живущий по-своему":

монахи этих монастырей ищут свой путь к Богу без стеснения со стороны общины. Они образуют только свободное сообщество. Обитатели этих монастырей наиболее подвержены риску стать "женоподобными". В Ватопедии, например, генератор разрушает мирную тишину своим ревом по вечерам: Братьям не нужно отказываться от удобства электричества. Большинство молодых монахов сегодня предпочитают строгие монастыри койнобитов. Помимо монастырей, существуют скиты - монашеские деревни, где братья живут в небольших домах по отдельности или парами и сами себя обеспечивают. Наконец, на южной оконечности горы Афон находятся скиты, отдаленные и уединенные хижины, где отшельники живут в строжайшей аскезе. Хесихасты - это "отдыхающие". В девятом веке, еще до афанасьевской реформы, под этим понималось полное погружение духа в Бога, которого, по мнению монахов, можно было достичь, пристально глядя на свою грудь и пупок.

Kein Mönch ist allerdings an seine Lebensform gebunden. »Ich bin nicht eigentlich Teil des Klosters«, sagt der junge Russe. »Jeder trägt das Kloster in sich, ist selbst das Kloster und frei zu gehen, wohin es ihm beliebt.« Das sind die Widersprüche des Athos. Solange einer in einem koinobitischen Kloster lebt, muss er sich den Regeln der Gemeinschaft bedingungslos unterordnen. Der Abt hat absolute Befehlsgewalt. Doch trotz dieser strengen Bestimmungen bleibt den orthodoxen Mönchen der Gemeinschaftsgedanke letztlich fremd. Jeder trägt ein Kloster in sich. Das bedeutet, dass jeder für sich allein versucht, das Jetzt zu überwinden.

Ein Christ aus dem Westen neigt dazu, solches Denken als egoistisch und der christlichen Lehre widersprechend zu empfinden. Keiner tut hier etwas für die Gemeinschaft der Menschen, dafür, dass es besser werde in der Welt, denn diese bedeutet ja nichts. Stattdessen sucht jeder nur die eigene vollkommene Selbstverwirklichung im Glauben. Dazu

sagt ein Novize: »Viele zusammen bewirken nicht mehr als einer allein. Das ist westlicher Irrglaube. Beten muss man allein, und Gott wird es hören. Nur der Einzelne kann seinen Geist, sein Selbst formen.«

Однако ни один монах не привязан к своему образу жизни. "На самом деле я не являюсь частью монастыря, - говорит молодой россиянин. "Каждый носит монастырь в себе, сам является монастырем и волен идти, куда ему заблагорассудится". Таковы противоречия Афона. Пока человек живет в коинобитском монастыре, он должен безоговорочно подчиняться правилам общины. Аббат обладает абсолютной властью. Но, несмотря на эти строгие правила, идея общины в конечном итоге остается чуждой для православных монахов. Каждый носит в себе монастырь. Это означает, что каждый пытается преодолеть все сам.

Христианин с Запада склонен считать такое мышление эгоистичным и противоречащим христианскому учению. Здесь никто ничего не делает для общества людей, для того, чтобы в мире стало лучше, потому что это ничего не значит. Вместо этого каждый ищет только свою собственную совершенную самореализацию в вере. Один новичок говорит: "Многие вместе не достигают большего, чем один в одиночку. Это заблуждение Запада. Нужно молиться в одиночестве, и Бог услышит. Только сам человек может сформировать свой дух, свое "я".

Manche der heute noch eintausendfünfhundert Mönche verbringen die Tage mit Meditation, andere malen. Wieder andere bestellen kleine Gemüsegärten zwischen den Stunden des Gebets. Es gibt Mönche, die seit vielen Jahren aufgehört haben, sich zu waschen; ihr Haar fällt als langer, lose geknoteter Pferdeschwanz fettig und schuppig unter dem Hut hervor. Struppige Bärte wachsen in schmutzverkrusteten Gesichtern. Auch das ist Askese,

Überwindung des Lebens. Viele Mönche sind hochgebildete, weit gereiste Leute. Manch einer hat Jahre im Katharinenkloster auf der Halbinsel Sinai zugebracht oder einen Beruf ausgeübt, ehe er sich zum heiligen Berg aufmachte.

Nur das Ende des Daseins ist für alle das gleiche. Nach dem Tode wird der Leichnam in die Kutte eingeschlagen und unter einem einfachen Holzkreuz verscharrt. Der Leib hat seine Schuldigkeit getan, er ist nicht wert, bewahrt zu werden. Nach zwei Jahren werden die Reste wieder ausgegraben, die Knochen gereinigt und ins Beinhaus getragen. Dort stapeln sich dann Türme von Obersd sind Beckenknochen ordentlich ineinander gestellt. Nur die Schädel werden in einigen Klöstern besonders verwahrt und beschriftet. »Dieser war ein gescheiter Denker«, sagt ein Mönch im Beinhaus und klopft auf einen grinsenden Kopf. Er zeigt auf einen anderen. »Das war ein einfacher Bauer. Und jetzt sind beide gleich. Worin besteht noch ein Unterschied?« Ein berühmtes Fresko auf dem Athos zeigt das Gerippe Alexanders des Großen im Grab. Eine Mahnung, dass die Menschen im Tod gleich sind, dass Macht und Ruhm vergänglich sind. (...)

Некоторые из тысячи пятисот монахов и сегодня проводят там свои дни, медитируя, другие – рисуя. Другие возделывают небольшие огороды в перерывах между молитвами. Есть монахи, которые не моются уже много лет; их волосы выпадают жирными и шелушащимися под головными уборами в виде длинных, свободно завязанных хвостов. На покрытых грязью лицах растут косматые бороды. Это тоже аскетизм, преодоление жизни. Многие монахи – высокообразованные, много путешествующие люди. Некоторые провели годы в монастыре Святой Екатерины на Синайском полуострове или работали по специальности, прежде чем отправиться на святую гору.

Только конец существования одинаков для всех. После смерти тело заворачивают в капот и хоронят под

простым деревянным крестом. Тело выполнило свой долг, его не стоит сохранять. Через два года останки снова выкапывают, кости очищают и переносят в костницу. Там башни из бедер и тазовых костей аккуратно уложены одна в другую. Только черепа специально хранятся и маркируются в некоторых монастырях. "Этот был умным мыслителем", - говорит монах в усыпальнице, постукивая по ухмыляющейся голове. Он указывает на другого. "Тот был простым крестьянином. И теперь они оба одинаковые. Какая теперь разница?" На знаменитой фреске на горе Афон изображен скелет Александра Македонского в гробнице. Напоминание о том, что люди равны в смерти, что власть и слава мимолетны. (...)

Auf den Tod läuft alles hinaus. Er ist die letzte Stufe eines Lebens, das zu bestehen Last und Leid war. Aber auch Pflicht, denn vor den Tod hat Gott nun einmal das Leben gestellt. Wo etwas als sinnlos empfunden wird wie das Leben, kann es den Gegensatz des Todes nicht geben: die Geburt. Auf dem Athos ist nie geboren worden, niemals hat ein erster Schrei die Stille der Natur zerschnitten. In der Mönchsrepublik gibt es keine Frauen. Auf vielen Bildern und Fresken verkörpert das Weibliche das Böse. Oftmals zeigt sich die Schlange mit einem Frauenkopf. Die Frau lenkt ab, weckt sinnliches Verlangen. Und das soll es ja gerade nicht mehr geben: Zeugung. Die Welt soll sich erschöpfen.

Все сводится к смерти. Это последний этап жизни, которая была тяжким бременем и страданием. Но это также и обязанность, потому что Бог поставил жизнь выше смерти. Там, где что-то воспринимается как бессмысленное, как жизнь, не может быть противоположности смерти - рождения. На Афонской горе никогда не было родов, никогда первый крик не нарушал тишину природы. В монашеской республике нет женщин. На многих картинах и фресках женщина олицетворяет зло. Часто змея изображается с женской головой. Женщина отвлекает, вызывает чувственное



желание. И это именно то, чего больше не должно существовать: Размножение. Мир должен исчерпать себя.

Man kann die Dinge freilich auch umgekehrt sehen und auf dem Athos die große Liebe zu einer Frau entdecken, die keine Ablenkung der auf sie gerichteten Gedanken duldet. Der Berg gilt als Garten der jungfräulichen Mutter, der heiligen Maria. Sie herrscht, und ihr ordnet sich alles unter. Sie wird von den Mönchen verehrt und erträgt keine andere Frau neben sich. Die Legende besagt, dass die christliche Mutter des Sultans Mohammed II. des Eroberers, des Zerstörers von Konstantinopel, einst dem Kloster Hagiou Pavliou Reliquien überreichen wollte. Nachdem sie mit ihrem Gefolge an Land gegangen war, sei ihr jedoch die Muttergottes in den Weg getreten und habe ihr befohlen, umzukehren. Die fromme Dame habe daraufhin fluchtartig den Athos verlassen.

Die Frauenlosigkeit und die vielen Gebetsstunden sind nicht der einzige Ausdruck der Askese. Karge Mahlzeiten und häufiges Fasten gehören ebenfalls dazu. (...)

Конечно, можно посмотреть и с другой стороны и обнаружить на Афонской горе великую любовь к женщине, которая не терпит отвлеченных мыслей, направленных на нее. Гора считается садом деви Марии. Она правит, и все подчиняется ей. Монахи почитают ее и не терпят рядом с ней никакой другой женщины. Легенда гласит, что христианская мать султана Мухаммеда II Завоевателя, разрушителя Константинополя, однажды хотела подарить реликвии монастырю Агиу Павлиу. Однако после того, как она со своей свитой сошла на берег, Богоматерь встала на ее пути и приказала ей повернуть назад. После этого благочестивая дама поспешно покинула Афон.

Отсутствие женщин и многочасовые молитвы - не

единственное проявление аскетизма. Скучное питание и частые голодания также являются его частью. (...)

Die Messe in tiefer Nacht gehört zum Leben auf dem Athos. Die Nacht ist die Zeit des Bösen, der Ängste und Zweifel, die man nicht nur abkürzen möchte, sondern auch verwandeln will in die Stunde Gottes, in die Erwartung des kommenden Lichtes. Seit jeher ruft auf dem heiligen Berg das Simantron zum Gebet. Das ist ein langes, flaches Schlagholz, einer Luftschraube nicht unähnlich, das von einem Mönch in seiner Mitte gefasst und mit einem hölzernen Hammer geschlagen wird. Der in gleichmäßig wechselndem Rhythmus erklingende knöcherner Ton klingt unerbittlich in der großen Stille.

In Simonos Petras (...) ertönt das Simantron gegen drei Uhr morgens. Über die das ganze Gebäude umspannen- den Baikone nähert sich dem Schlafenden das Klopfen des Hammers, nähert sich und entfernt sich wieder, schwillt an und schwillt wieder ab. Während in der Tiefe Nachtigallen singen und die See leise atmet, klingt es wie ein

knöcherner Finger, der, an die Vergänglichkeit mahnend, zum Gebet winkt, ohne dass er Widerspruch duldet.

Месса глубокой ночью – это часть жизни на горе Афон. Ночь – это время зла, страхов и сомнений, которые хочется не только прервать, но и превратить в час Божий, в ожидание грядущего света. С незапамятных времен симантрон призывает к молитве на святой горе. Это длинное, плоское ударное дерево, не похожее на пропеллер, которое монах захватывает в центре и ударяет по нему деревянным молотком. Костяной звук, раздающийся в устойчивом, чередующемся ритме, неустанно звучит в великой тишине.

В Симонос Петрас (...) симантрон звучит примерно в три часа ночи. Через весь байкон, охватывающий все

здание, удары молотка приближаются к шпале, приближаются и снова удаляются, вздымаются и снова вздымаются. А в глубине поют соловьи и тихо дышит море, оно звучит как

костлявый палец, который, напоминая нам о быстротечности, манит нас к молитве, не терпящей противоречий.

In Simonos Petra leben viele Mönche. So füllt sich die dunkle Kirche schnell mit huschenden schwarzen Schatten, die die Ikonen küssen, sich vielfach bekreuzigen, in ihre Chorstühle verschwinden und dort eins werden mit der Dunkelheit. Nur der Widerschein der heiligen Figuren, die hinter Ampeln matt leuchten, spendet ein sanftes, goldenes Licht. Schließlich tritt der Pater, der den Gottesdienst zelebriert, leise klingelnd mit seinem schwingenden Gefäß voll rotglühenden Weihrauchs aus dem Allerheiligsten, das hinter einer halbhohen goldenen Pforte und einem dicken Samtvorhang verborgen liegt, segnet die stille Versammlung und beginnt die Messe. Kerzen werden angezündet, und mit den betäubenden Weihrauchwolken erhebt sich ein tiefer, klarer Gesang in die hohe Kuppel der Kirche. Die Melodien stammen aus dem Mittelalter. Sie bauen vielfarbig auf einer dauernd gehaltenen, sich kaum je ändernden Unterstimme auf, die der Musik ihren meditativen Charakter verleiht. Wie im russischen und allen anderen Klöstern auch gibt es hier ebenfalls ein Wechselgebet. Viele Mönche sind tief in sich versunken, die feingeschnittenen Gesichter über die gefalteten Hände gebeugt.

Многие монахи живут в Симонос Петра. Поэтому темная церковь быстро наполняется дрожащими черными тенями, которые целуют иконы, многократно перекрещиваются, исчезают в своих хоровых каморках и там становятся единым целым с темнотой. Только отражение святых фигур, тускло светящихся за светофорами, дает мягкий, золотистый свет. Наконец,

отец, проводящий службу, выходит из Святилища, скрытого за золотой дверью высотой в половину высоты и плотным бархатным занавесом, тихонько позванивая своим раскаленным сосудом, полным раскаленного ладана, благословляет молчаливое собрание и начинает мессу. Зажигаются свечи, и вместе с удушливыми облаками ладана в высокий купол церкви поднимается глубокий, чистый напев. Мелодии относятся к Средневековью. Они красочно строятся на постоянно удерживаемом, почти не меняющемся нижнем голосе, который придает музыке медитативный характер. Как и в русском, и во всех других монастырях, здесь также существует чередование молитв. Многие монахи глубоко погружены в себя, их точеные лица склонились над сложенными руками.

All diese Gesten, Worte und Gesänge waren schon immer die gleichen. Möglicherweise ist das gerade das Besondere am Berg Athos: dass hier ein Jahrtausend lang an einem Ort stets dasselbe getan, gedacht und gewollt wurde. Materie und Geist scheinen sich zu einem überirdischen Etwas zu vereinigen, das wohl auch die Mönche empfinden. Vielleicht ist das der allumfassende Gott, der sich im Gesang ebenso wie im Ginsterbusch zu zeigen vermag. Der Gottesdienst dauert wohl dreieinhalb Stunden. Lautes Vogelgezwitscher begrüßt den neuen Tag, noch ehe der anbrechende Morgen die Fenster über den Kerzen und Ikonen blau färbt. Die Mönche erwarten den Augenblick der Wandlung in tiefem Gebet und Stille. Weit im Osten hinter den hohen Fenstern geht die Sonne auf. Dort in der Ferne liegen Konstantinopel und die Hagia Sophia, das Gehirn der orthodoxen Kirche. Das Herz der Ostkirche aber ist der Berg Athos mit seinen singenden Mönchen.

Все эти жесты, слова и песни всегда были одинаковыми. Возможно, именно в этом особенность Афонской горы: в том, что на протяжении тысячелетия в одном месте всегда делалось, думалось и хотелось одного и того же. Материя и дух словно объединяются

в сверхъестественное нечто, что чувствуют и монахи. Возможно, это и есть тот всеобъемлющий Бог, который способен проявить себя как в песне, так и в кусте веника. Служба длится три с половиной часа. Громкое пение птиц приветствует новый день еще до того, как рассвет окрасит окна в синий цвет над свечами и иконами. Монахи ожидают момента преобразования в глубокой молитве и молчании. Далеко на востоке, за высокими окнами, встает солнце. Вдали видны Константинополь и Святая София, мозг православной церкви. Но сердцем Восточной церкви является гора Афон с ее монахами-певцами.

Carl Graf Hohenthal

1. Was findet ihr beeindruckend an der Schilderung von Carl Graf Hohenthal? Was gefällt euch nicht?

2. Besorgt euch Mönchsgesänge auf CD's, hört sie euch an und schildert die Wirkung, die sie auf euch haben!

3. Arrangiert ein Rollenspiel: Ein Mönch wird nach Einzelheiten seines Tagesablaufs gefragt! Tauscht gegebenenfalls die Rollen!

4. Sucht im Telefonbuch nach dem nächsten orthodoxen Kloster und überlegt, ob ihr eine Exkursion dorthin machen könnt! »Man kann natürlich auch auf der CD-ROM der Telekom, im >Telefonbuch für Deutschland< nach der Adresse suchen«, meint David.

5. Welche Einstellung zum Tod erkennt ihr bei den Mönchen auf dem Athos? Was resultiert daraus für ihr Leben?

6. Hat das Mädchen auf dem Bild etwas mit einem Leben angesichts der Ewigkeit zu tun? Welche Gedanken dürften ihr durch den Kopf gehen?

1. Что вас впечатляет в рассказе Карла Графа

Гохенталья? Что вам не нравится?

2) Запишите на диск несколько монашеских песнопений, прослушайте их и опишите, какое влияние они оказывают на вас.

3) Устройте ролевую игру: монаха спрашивают о деталях его повседневной жизни. При необходимости поменяйтесь ролями!

4. Поищите в телефонной книге ближайший православный монастырь и подумайте, не сходить ли туда на экскурсию! "Конечно, вы также можете поискать адрес на CD-ROM Телекома, в >телефонной книге для Германии<", - говорит Дэвид.

5. Какое отношение к смерти вы узнаете в монахах на горе Афон? Что это значит для их жизни?

6. Имеет ли девушка на фотографии какое-либо отношение к жизни с оглядкой на вечность? Какие мысли могут приходить ей в голову?

Aus einem Jugendbuch, in dem es um Anna, ein Mädchen mit ungewöhnlichen Gedanken geht

Из молодёжной книги об Анне, девушке с необычными мыслями.

»Tot sein ist Ausruhen. Da kannst du zurückschauen und alles in Ordnung bringen, bevor du weitergehst.«

Tot sein war nichts, um das man viel Aufhebens machte. Sterben konnte vielleicht ein Problem sein, aber nicht, wenn man wirklich gelebt hatte. Sterben erforderte ein bisschen Vorbereitung, und die einzige Vorbereitung auf das Sterben war, wirklich zu leben.

So wie Oma Harding sich vorbereitet hatte, ein Leben lang. Anna und ich saßen neben ihr und hielten ihre Hand, als sie starb. Sie freute sich auf den Tod, nicht weil das Leben sie schlecht behandelt

hatte, sondern weil sie glücklich gelebt hatte. Sie freute sich nicht auf den Tod, weil sie zu viel Arbeit gehabt hatte, sondern sie wollte ihr Leben ordnen und alles noch einmal überblicken.

»Es kehrt sich das Innere nach außen«, hatte sie gesagt. Und während sie uns von einem Ausflug an einem schönen Sommermorgen erzählte, starb sie. Glücklich, weil sie glücklich gelebt hatte. Fynn

"Быть мертвым - это отдых. Это место, где вы можете оглянуться назад и привести все в порядок, прежде чем двигаться дальше".

Быть мертвым - не повод для беспокойства. Умирание может быть проблемой, но не в том случае, если вы действительно жили. Умирание требует некоторой подготовки, а единственная подготовка к смерти - это жить по-настоящему.

Так, как готовила бабушка Хардинг всю свою жизнь. Мы с Анной сидели рядом с ней и держали ее за руку, когда она умирала. Она с нетерпением ждала смерти не потому, что жизнь обошлась с ней плохо, а потому, что она жила счастливо. Она не ждала смерти, потому что у нее было слишком много работы, но ей хотелось привести свою жизнь в порядок и еще раз все пересмотреть.

"Это выворачивает наизнанку", - сказала она. И пока она рассказывала нам о прогулке прекрасным летним утром, она умерла. Счастлива, потому что жила счастливо.  
Fynn

1. Was kannst du von Oma Harding lernen?

Schreib deine Antwort auf!

2. »Glücklich, weil sie glücklich gelebt hatte.«  
Was tust du, um glücklich zu leben? Antworte im Heft!

3. Überlegt, ob ihr ein Projekt zum Thema »Leben und Sterben« machen wollt. Man könnte dazu ein in der Nähe gelegenes Beerdigungsinstitut

besuchen und sich nach den Erfahrungen eines Bestatters erkundigen.

Oder man könnte einen Friedhof und seine Grabsprüche erkunden.

Oder man könnte sich mit Todesanzeigen aus den Tageszeitungen beschäftigen, um zu sehen, wie Menschen mit Tod und Trauer umgehen.

Die folgende Übersicht kann euch behilflich sein, wenn ihr euch zu dem Projekt entschließt.

1. Чему вы можете научиться у бабушки Хардинг? Запишите свой ответ!
2. "Счастлива, потому что жила счастливо". Что вы делаете, чтобы жить счастливо? Отвечайте в своей тетради!
3. Подумайте о том, чтобы сделать проект о жизни и смерти. Вы можете сделать это, посетив близлежащее похоронное бюро и спросив об опыте похоронного директора.

Или вы можете исследовать кладбище и его захоронения.

Или вы можете просмотреть некрологи из ежедневных газет, чтобы узнать, как люди справляются со смертью и горем.

Приведенный ниже обзор поможет вам, если вы решите заняться этим проектом.

Projektschritte:

1. Situationsanalyse: Analyse der bestehenden Situation: Wie lautet die Fragestellung bzw. das Problem? (Umfrage, Interview, Berichte)
2. Zielsetzung: Welche Ziele werden angestrebt? Was soll erreicht werden? Wie und mit welchen Mitteln können wir arbeiten? Prioritäten werden festgelegt.
3. Planung: Wer macht was, wann mit wem? Entwicklung von Arbeitsschritten



4. Durchführung: Umsetzung der Planung
5. Präsentation: Die erarbeiteten Lösungen werden präsentiert: Ausstellung, Forumtheater, Collagen, Broschüre, Videofilm, Podiumsdiskussion
6. Reflexion: Wie haben wir unsere Ziele erreicht? Was hat mir gut gefallen? Worüber bin ich unzufrieden? Was war störend? Wie war das Miteinander in der Gruppe? Was könnte beim nächsten Projekt besser gemacht werden?

#### Этапы проекта:

1. анализ ситуации: Анализ существующей ситуации: В чем заключается вопрос или проблема? (Опрос, интервью, отчеты)
2. постановка целей: каковы цели? Что должно быть достигнуто? Как и с помощью каких средств мы можем работать? Приоритеты расставлены.
3. планирование: кто, что, когда и с кем делает? Разработка рабочих этапов
4. внедрение: реализация планирования
- 5-я презентация: Представлены разработанные решения: Выставка, форум-театр, коллажи, брошюра, видеофильм, панельная дискуссия.
6. рефлексия: Как мы достигли наших целей? Что мне понравилось? Чем я был недоволен? Что беспокоило? Как проходило сотрудничество в группе? Что можно было бы сделать лучше в следующем проекте?